

INOÏ 2012 — PARABOLES 3

JOUR 5 :

« L'IMAGE DANS LES PARABOLES »

- 1) Lecture/proclamation des paraboles : 15 mn
- 2) Travail en groupes (à partir de « questions ») : 45 mn
- 3) Reprise en commun (ma propre lecture) : 30 mn

Lc 15,1-2

+ ¹ S'approchaient de lui	tous les <i>PUBLICAINS</i>	et les <i>PÉCHEURS</i>	<i>pour l'écouter</i>
+ ² mais <i>murmuraient</i>	les PHARISIENS	et les SCRIBES	<i>disant que :</i>
- « Celui-ci, les <i>PÉCHEURS</i>	il accueille		
- et il mange	avec eux ! »		

Lc 15,3-10

³ Il dit pour **EUX** cette parabole disant :

:: ⁴ « QUEL HOMME d'entre vous ayant cent brebis	et en ayant perdu d'entre elles une seule,
. ne laisse pas les quatre-vingt-dix-neuf dans LE DÉSERT	et ne part après la perte
.	jusqu'à ce qu'il la retrouve ?

⁵ Et l'ayant retrouvée,	il la met sur ses épaules, joyeux,
⁶ et venant dans sa maison,	il appelle <i>ses amis et voisins</i>
	leur disant :
= <i>Réjouissez-vous</i> avec moi	parce que j'ai retrouvé ma brebis perdue.

- ⁷ Je vous dis :	
= de même <i>il y aura plus de joie</i>	dans le ciel
	pour un seul <i>PÉCHEUR</i> se repentant

plus que pour quatre-vingt-dix-neuf JUSTES	qui n'ont pas besoin de repentir.
---	-----------------------------------

:: ⁸ Ou QUELLE FEMME ayant dix drachmes,	si elle perd une drachme, une seule,
. n'allume pas une lampe	et ne balaie LA MAISON
. et ne cherche pas avec soin	jusqu'à ce qu'elle la retrouve ?

⁹ Et l'ayant retrouvée,	<i>elle appelle ses amies et voisines</i>
	en disant :
= <i>Réjouissez-vous</i> avec moi	parce que j'ai retrouvé ma drachme perdue.

- ¹⁰ De même je vous dis,	
= <i>il adviendra de la joie</i>	devant les anges de Dieu
	pour un seul <i>PÉCHEUR</i> se repentant ».

Lc 15,11-32

¹¹ Il dit :

« Un homme avait deux **FILS** ; ¹² **le plus jeune** d'entre eux dit au **PÈRE** :

“**PÈRE, DONNE-moi ce qui me revient comme part de fortune.**”

Et il leur partagea son bien. ¹³ Peu de jours après, ayant ramassé **TOUT**, **le plus jeune FILS partit vers une lointaine région**. Et là, il dissipa sa fortune en vivant dans l'inconduite. ¹⁴ Ayant dépensé tout, il advint une forte famine dans cette région et il commença à manquer. ¹⁵ Étant parti, il s'attacha à un des citoyens de cette région et celui-ci l'envoya dans ses champs paître *les porcs*.

¹⁶ Il désirait se remplir le ventre des caroubes que **mangeaient les porcs** ;

mais personne ne lui DONNAIT. ¹⁷ Rentrant en lui-même il dit :

“Combien de **SALARIÉS** de mon **PÈRE** abondent de pain et moi de famine ici je péris.

¹⁸ M'étant relevé, je partirai vers mon **PÈRE** et lui dirai : **PÈRE**, j'ai péché contre le ciel et devant toi ; ¹⁹ je ne suis pas digne d'être appelé ton **FILS** ; fais de moi comme un de tes **SALARIÉS.**” ²⁰ S'étant relevé, il vint vers son **PÈRE**. Étant encore loin, son **PÈRE** le vit et, **pris de compassion et courant**, il se jeta à son cou et l'embrassait. ²¹ Le **FILS** lui dit : “**PÈRE**, j'ai péché contre le Ciel et devant toi ; je ne suis pas digne d'être appelé ton **FILS**”.

²² Le **PÈRE** dit à ses **SERVITEURS** :

“Vite, apportez le premier vêtement et l'en revêtez,

DONNEZ un anneau à sa main et des sandales à ses pieds ;

²³ ayant apporté le *veau gras*, tuez-le.

Mangeant, FESTOYONS,

²⁴ **PARCE QUE MON FILS QUE VOICI ÉTAIT MORT ET IL REVIT, IL ÉTAIT PERDU ET A ÉTÉ RETROUVÉ.**”

Et ils se mirent à FESTOYER.

²⁵ Son **FILS aîné** était au champ. Et comme, venant, il approchait de la maison, il entendit de la musique et des danses. ²⁶ Et appelant un des **DOMESTIQUES**, il demandait ce que c'était. ²⁷ Il lui dit : “C'est que ton **FRÈRE** est arrivé et ton **PÈRE a tué le veau gras** parce qu'en bonne santé il l'a retrouvé.” ²⁸ Alors **il se mit en colère** et ne voulait pas entrer. Alors son **PÈRE, sortant**, l'appela.

²⁹ Répondant, il dit à son **PÈRE** : “Voilà combien d'années que **JE TE SERS** et je n'ai jamais contrevenu à un de tes commandements,

et jamais tu ne m'as DONNÉ de chevreau

pour qu'avec mes amis je FESTOIE.

³⁰ Mais quand **TON FILS QUE VOICI qui a mangé** ton bien avec des prostituées est revenu, **tu as tué pour lui le veau gras !**”

³¹ Il lui dit : “(Mon) **ENFANT, toi TOUJOURS tu es avec moi**

et TOUT ce qui est à moi EST À TOI.

³² Mais il fallait FESTOYER et se réjouir,

PARCE QUE TON FRÈRE QUE VOICI ÉTAIT MORT ET IL REVIT, IL ÉTAIT PERDU ET IL A ÉTÉ RETROUVÉ. »

Lc 15,1-32

¹ Tous les **PUBLICAINS** et les **PÉCHEURS** s'approchaient de lui pour l'écouter ² mais les **PHARISIENS** et les **SCRIBES** murmuraient : « Celui-ci accueille les **PÉCHEURS** et *mange* avec eux ! »

³ *Il leur dit cette parabole* : ⁴ « Quel homme d'entre vous ayant cent brebis et en ayant perdu une seule, ne laisse pas les quatre-vingt-dix-neuf dans **LE DÉSERT** et ne part après la perdue jusqu'à ce qu'il la retrouve ? ⁵ Et l'ayant retrouvée, il la met sur ses épaules, joyeux, ⁶ et venant dans sa maison, il **appelle** ses AMIS et voisins leur disant :

“**RÉJOUISSEZ-VOUS avec moi PARCE QUE je l'ai RETROUVÉE ma brebis PERDUE.**”

⁷ Je vous dis : de même il y aura de la **JOIE** dans le Ciel pour un seul **PÉCHEUR** qui se repent

plus que pour quatre-vingt-dix-neuf **JUSTES** qui n'ont pas besoin de repentir.

⁸ Ou quelle femme ayant dix drachmes, si elle perd une drachme, une seule, n'allume pas une lampe et ne balaie **LA MAISON** et ne cherche pas avec soin jusqu'à ce qu'elle l'ait retrouvée ? ⁹ Et l'ayant retrouvée, elle **appelle** ses AMIES et voisines disant :

“**RÉJOUISSEZ-VOUS avec moi PARCE QUE je l'ai RETROUVÉE ma drachme PERDUE !**”

¹⁰ De même je vous dis : il adviendra de la **JOIE** devant les anges de Dieu pour un seul **PÉCHEUR** qui se repent. »

¹¹ *Il dit* : « Un homme avait deux fils ; ¹² le plus jeune d'entre eux dit au père : « Père, donne-moi ce qui me revient comme part de fortune ». Et il leur partagea son bien. ¹³ Peu de jours après, ayant ramassé tout, le plus jeune fils s'en fut vers **UNE RÉGION LOINTAINE**. Et là, il dissipa sa fortune en vivant dans l'inconduite. ¹⁴ Ayant dépensé tout, il advint une forte famine dans cette région et lui, il commença à manquer. ¹⁵ Étant parti, il s'attacha à un des citoyens de cette région et celui-ci l'envoya dans ses champs paître les porcs. ¹⁶ Il désirait se rassasier des caroubes que mangeaient les porcs. Mais personne ne lui en donnait ; ¹⁷ revenant vers lui-même il dit : « Combien de salariés de mon père abondent de pain et moi de famine ici je péris. ¹⁸ M'étant relevé, je partirai vers mon père et lui dirai : Père, **J'AI PÉCHÉ** contre le ciel et devant toi ; ¹⁹ je ne suis pas digne d'être appelé ton fils ; fais de moi comme un de tes salariés ». ²⁰ S'étant relevé, il vint vers son père. Étant encore loin, son père le vit et fut pris de compassion et courant, il se jeta à son cou et l'embrassait. ²¹ Le fils lui dit : « Père, **J'AI PÉCHÉ** contre le ciel et devant toi ; je ne suis pas digne d'être appelé ton fils. »

²² Le père dit à ses serviteurs : « Vite, apportez la première robe et l'en revêtez ; donnez un anneau à sa main et des sandales à ses pieds. ²³ Ayant apporté le veau gras, tuez-le. *Mangeant,*

FESTOYONS, ²⁴ **PARCE QUE mon fils que voici était mort et il revit, et a été RETROUVÉ.** » Et ils commencèrent à festoyer.

²⁵ Son fils le plus âgé était au champ. Et comme, venant, il approchait de **LA MAISON**, il entendit de la musique et des danses. ²⁶ Et appelant un des domestiques, il demandait ce que c'était. ²⁷ Il lui dit : « C'est que ton frère est arrivé et ton père a tué le veau gras parce qu'il l'a retrouvé en bonne santé. » ²⁸ Alors il se mit en colère et ne voulait pas entrer. Alors son père, sortant, **appela** son fils. ²⁹ Répondant, il dit à son père : « Voilà combien d'années que je te sers et **JAMAIS JE N'AI CONTREVENU À UN SEUL DE TES COMMANDEMENTS** ; et jamais tu ne m'as donné de chevreau pour qu'avec mes AMIS je festoie. ³⁰ Mais quand ton fils que voici qui a *mangé* ton bien avec des prostituées est revenu, tu as tué pour lui le veau gras ! » ³¹ Il lui dit : « Mon enfant, toi **TOUJOURS TU ES AVEC MOI** et tout ce qui est à moi est à toi. ³² Mais il fallait

FESTOYER et SE RÉJOUIR, **PARCE QUE ton frère que voici était mort et il revit, et il a été RETROUVÉ.** »

Questions (pour 45 mn)

Sur Lc 15,1-3

- Que fait chacun des deux groupes ?
- À quoi vous fait penser le verbe « murmurer » ? Où est-il employé dans l'AT et que signifie-t-il ?

Sur Lc 15,3-10

- Selon le texte de Luc, combien de parabole comprennent ces versets ?
- À qui sont adressées ces paroles de Jésus ?
- Une des règles herméneutiques est la suivante : quand deux textes sont très semblables, cherchez les différences. Cherchez donc les différences entre les deux parties du texte.
- En termes d'images, quelle est la différence entre les morceaux centraux de chaque partie (5-6 et 9). Essayez de vous rappeler les représentations de ces deux scènes que vous avez vues.

Sur Lc 15,11-32

- Combien de fois revient le verbe « donner » ? Où revient-il ?
- Qu'est-ce qui correspond à « Donne-moi ce qui me revient... » (12) dans la dernière partie.
- La traduction « Donnez un anneau à sa main » au centre est-elle habituelle ?
- Si « donner » (et équivalent à la fin) forme système, que peut-on en tirer pour l'interprétation ?
- Quelle est la dernière phrase que le cadet avait préparée ?
- Quelle est la première chose que dit l'ainé à son père ?
- Que peut-on tirer pour l'interprétation de ce rapport ?
- Combien de fois revient le nom de chacun des personnages ?
- À partir de ces chiffres, quel semble être le personnage principal ?
- Quel est le titre habituellement donné à la parabole ?
- N'est-il pas critiquable ? Pour quelle raison ?
- Quel titre pourriez-vous suggérer qui rende mieux compte de ce que vous avez vu ?
- Une deuxième règle herméneutique peut se formuler ainsi : quand deux choses, personnages, semblent tout à fait opposés, cherchez la ressemblance. Cherchez !

Sur l'ensemble

- On dit souvent « les trois paraboles de la miséricorde » ; combien sont-elles, selon le texte ?
- Mettez en parallèle les deux paraboles.
- Où est perdue la brebis ? Où est perdu le cadet ?
- Où est perdue la drachme ? Où l'ainé ?
- Que peut-on tirer de ce parallélisme pour l'interprétation ?

Lc 15,1-2

+ ¹ S'approchaient de lui	tous les <i>PUBLICAINS</i>	et les <i>PÉCHEURS</i>	<i>pour l'écouter</i>
+ ² mais <i>murmuraient</i>	les <i>PHARISIENS</i>	et les <i>SCRIBES</i>	<i>disant que :</i>
– « Celui-ci, les <i>PÉCHEURS</i> <i>il accueille</i>			
– et <i>il mange</i> avec eux ! »			

Lc 15,3-10

³ Il dit pour **EUX** cette parabole disant :

∴ ⁴ « QUEL HOMME d'entre vous ayant cent brebis	et en ayant perdu d'entre elles une seule,
. ne laisse pas les quatre-vingt-dix-neuf dans LE DÉSERT	et ne part après la perdue
.	jusqu'à ce qu'il la retrouve ?

⁵ Et l'ayant retrouvée,	il la met sur ses épaules, joyeux,
⁶ et venant dans sa maison,	<i>il appelle ses amis et voisins</i>
	<i>leur disant :</i>
= <i>Réjouissez-vous</i> avec moi	parce que j'ai retrouvé ma brebis perdue.

– ⁷ Je vous dis :	
= de même <i>il y aura plus de joie</i>	dans le ciel
	pour un seul <i>PÉCHEUR</i> se repentant

plus que pour quatre-vingt-dix-neuf JUSTES	qui n'ont pas besoin de repentir.
---	-----------------------------------

∴ ⁸ Ou QUELLE FEMME ayant dix drachmes,	si elle perd une drachme, une seule,
. n'allume pas une lampe	et ne balaie LA MAISON
. et ne cherche pas avec soin	jusqu'à ce qu'elle la retrouve ?

⁹ Et l'ayant retrouvée,	<i>elle appelle ses amies et voisines</i>
	<i>en disant :</i>
= <i>Réjouissez-vous</i> avec moi	parce que j'ai retrouvé ma drachme perdue.

– ¹⁰ De même je vous dis,	
= <i>il adviendra de la joie</i>	devant les anges de Dieu
	pour un seul <i>PÉCHEUR</i> se repentant ».

Lc 15,11-32

¹¹ Il dit :

« Un homme avait deux **FILS** ; ¹² **le plus jeune** d'entre eux dit au **PÈRE** :

“**PÈRE, DONNE-moi ce qui me revient comme part de fortune.**”

Et il leur partagea son bien. ¹³ Peu de jours après, ayant ramassé **TOUT**, **le plus jeune FILS** *partit vers une lointaine région*. Et là, il dissipa sa fortune en vivant dans l'inconduite. ¹⁴ Ayant dépensé tout, il advint une forte famine dans cette région et il commença à manquer. ¹⁵ Étant parti, il s'attacha à un des citoyens de cette région et celui-ci l'envoya dans ses champs paître *les porcs*.

¹⁶ Il désirait se remplir le ventre des caroubes que **mangeaient les porcs** ;

mais personne ne lui DONNAIT. ¹⁷ Rentrant en lui-même il dit :

“Combien de **SALARIÉS** de mon **PÈRE** abondent de pain et moi de famine ici je péris.

¹⁸ M'étant relevé, je partirai vers mon **PÈRE** et lui dirai : **PÈRE**, j'ai péché contre le ciel et devant toi ; ¹⁹ je ne suis pas digne d'être appelé ton **FILS** ; fais de moi comme un de tes **SALARIÉS.**” ²⁰ S'étant relevé, il vint vers son **PÈRE**. Étant encore loin, son **PÈRE** le vit et, **pris de compassion et courant**, il se jeta à son cou et l'embrassait. ²¹ Le **FILS** lui dit : “**PÈRE**, j'ai péché contre le Ciel et devant toi ; je ne suis pas digne d'être appelé ton **FILS**”.

²² Le **PÈRE** dit à ses **SERVITEURS** :

“Vite, apportez le premier vêtement et l'en revêtez,

DONNEZ un anneau à sa main et des sandales à ses pieds ;

²³ ayant apporté **le veau gras**, tuez-le.

Mangeant, FESTOYONS,

²⁴ **PARCE QUE MON FILS QUE VOICI ÉTAIT MORT ET IL REVIT, IL ÉTAIT PERDU ET A ÉTÉ RETROUVÉ.**”

Et ils se mirent à **FESTOYER**.

²⁵ Son **FILS aîné** était au champ. Et comme, venant, il approchait de la maison, il entendit de la musique et des danses. ²⁶ Et appelant un des **DOMESTIQUES**, il demandait ce que c'était. ²⁷ Il lui dit : “C'est que ton **FRÈRE** est arrivé et ton **PÈRE a tué le veau gras** parce qu'en bonne santé il l'a retrouvé.” ²⁸ Alors **il se mit en colère** et ne voulait pas entrer. Alors son **PÈRE, sortant**, l'appela.

²⁹ Répondant, il dit à son **PÈRE** : “Voilà combien d'années que **JE TE SERS** et je n'ai jamais contrevenu à un de tes commandements,

et jamais tu ne m'as DONNÉ de chevreau

pour qu'avec mes amis je FESTOIE.

³⁰ Mais quand **TON FILS QUE VOICI** qui **a mangé** ton bien avec des prostituées est revenu, **tu as tué pour lui le veau gras !**”

³¹ Il lui dit : “(Mon) **ENFANT, toi TOUJOURS tu es avec moi**

et TOUT ce qui est à moi EST À TOI.

³² Mais il fallait **FESTOYER** et se réjouir,

PARCE QUE TON FRÈRE QUE VOICI ÉTAIT MORT ET IL REVIT, IL ÉTAIT PERDU ET IL A ÉTÉ RETROUVÉ. »

Lc 15,1-32

¹ Tous les **PUBLICAINS** et les **PÉCHEURS** s'approchaient de lui pour l'écouter ² mais les **PHARISIENS** et les **SCRIBES** murmuraient : « Celui-ci accueille les **PÉCHEURS** et *mange* avec eux ! »

³ *Il leur dit cette parabole* : ⁴ « Quel homme d'entre vous ayant cent brebis et en ayant perdu une seule, ne laisse pas les quatre-vingt-dix-neuf dans **LE DÉSERT** et ne part après la perdue jusqu'à ce qu'il la retrouve ? ⁵ Et l'ayant retrouvée, il la met sur ses épaules, joyeux, ⁶ et venant dans sa maison, il **appelle** ses **AMIS** et voisins leur disant :

“**RÉJOUISSÉZ-VOUS avec moi PARCE QUE je l'ai RETROUVÉE ma brebis PERDUE.**”

⁷ Je vous dis : de même il y aura de la **JOIE** dans le Ciel pour un seul **PÉCHEUR** qui se repent

plus que pour quatre-vingt-dix-neuf **JUSTES** qui n'ont pas besoin de repentir.

⁸ Ou quelle femme ayant dix drachmes, si elle perd une drachme, une seule, n'allume pas une lampe et ne balaie **LA MAISON** et ne cherche pas avec soin jusqu'à ce qu'elle l'ait retrouvée ? ⁹ Et l'ayant retrouvée, elle **appelle** ses **AMIES** et voisines disant :

“**RÉJOUISSÉZ-VOUS avec moi PARCE QUE je l'ai RETROUVÉE ma drachme PERDUE !**”

¹⁰ De même je vous dis : il adviendra de la **JOIE** devant les anges de Dieu pour un seul **PÉCHEUR** qui se repent. »

¹¹ *Il dit* : « Un homme avait deux fils ; ¹² le plus jeune d'entre eux dit au père : « Père, donne-moi ce qui me revient comme part de fortune ». Et il leur partagea son bien. ¹³ Peu de jours après, ayant ramassé tout, le plus jeune fils s'en fut vers **UNE RÉGION LOINTAINE**. Et là, il dissipa sa fortune en vivant dans l'inconduite. ¹⁴ Ayant dépensé tout, il advint une forte famine dans cette région et lui, il commença à manquer. ¹⁵ Étant parti, il s'attacha à un des citoyens de cette région et celui-ci l'envoya dans ses champs paître les porcs. ¹⁶ Il désirait se rassasier des caroubes que mangeaient les porcs. Mais personne ne lui en donnait ; ¹⁷ revenant vers lui-même il dit : « Combien de salariés de mon père abondent de pain et moi de famine ici je péris. ¹⁸ M'étant relevé, je partirai vers mon père et lui dirai : Père, **J'AI PÉCHÉ** contre le ciel et devant toi ; ¹⁹ je ne suis pas digne d'être appelé ton fils ; fais de moi comme un de tes salariés ». ²⁰ S'étant relevé, il vint vers son père. Étant encore loin, son père le vit et fut pris de compassion et courant, il se jeta à son cou et l'embrassait. ²¹ Le fils lui dit : « Père, **J'AI PÉCHÉ** contre le ciel et devant toi ; je ne suis pas digne d'être appelé ton fils. »

²² Le père dit à ses serviteurs : « Vite, apportez la première robe et l'en revêtez ; donnez un anneau à sa main et des sandales à ses pieds. ²³ Ayant apporté le veau gras, tuez-le. *Mangeant,*

FESTOYONS, ²⁴ **PARCE QUE mon fils que voici était mort et il revit, et a été RETROUVÉ.** » Et ils commencèrent à festoyer.

²⁵ Son fils le plus âgé était au champ. Et comme, venant, il approchait de **LA MAISON**, il entendit de la musique et des danses. ²⁶ Et appelant un des domestiques, il demandait ce que c'était. ²⁷ Il lui dit : « C'est que ton frère est arrivé et ton père a tué le veau gras parce qu'il l'a retrouvé en bonne santé. » ²⁸ Alors il se mit en colère et ne voulait pas entrer. Alors son père, sortant, **appela** son fils. ²⁹ Répondant, il dit à son père : « Voilà combien d'années que je te sers et **JAMAIS JE N'AI CONTREVENU À UN SEUL DE TES COMMANDEMENTS** ; et jamais tu ne m'as donné de chevreau pour qu'avec mes **AMIS** je festoie. ³⁰ Mais quand ton fils que voici qui a *mangé* ton bien avec des prostituées est revenu, tu as tué pour lui le veau gras ! » ³¹ Il lui dit : « Mon enfant, toi **TOUJOURS TU ES AVEC MOI** et tout ce qui est à moi est à toi. ³² Mais il fallait

FESTOYER et SE RÉJOUIR, **PARCE QUE ton frère que voici était mort et il revit, et il a été RETROUVÉ.** »